

VLTIMA VESTIGIA-promenade burdigalaise.



Documents élève.



Début de la visite : des dieux à Bordeaux

Place de la Bourse

Cette place, créée à la fin du XVIIIème siècle pour célébrer la prospérité de la ville, est ornées de « Mascarons », de visages empruntés pour certains à l'antiquité, et pas des moindres...

Dans la mesure où c'est le commerce triangulaire et les transports de marchandise sur l' Atlantique, le visage du dieu latin des voyageurs a été choisi...

- A. Quel est son nom ?
- B. Essayez de le retrouver sur la place, et dessinez-le :

Bordeaux est connu aussi pour son vin. Retrouve les compagnons de Bacchus, les Satyres...

Essayez de les retrouver sur la place, et dessinez-les :

Début de la visite : des dieux à Bordeaux

Place de la Bourse

Puisque c'est le commerce sur mer qui a apporté cette prospérité, le dieu de la mer contemple la place depuis son bas relief

- A. Quel est son nom ?
- B. De combien de personnages est-il entouré ?

Un navire, pour commercer, a besoin de vents, qui furent des plus puissants... grâce à Eole, dieu du vent. Retrouvez son mascaron.

Comment le reconnaissiez-vous ?

Evidemment, il a fallu des hommes courageux prêts à affronter le monde. Hercule leur rend un hommage ! Retrouvez son mascaron.
Comment le reconnaissiez-vous ?

Place de la comédie

Au sommet de la place de la comédie se trouvent les 9 Muses, qui inspirent les hommes dans tous les arts, mais aussi trois déesses.

- A. Comment reconnaissiez-vous Euterpe, la muse de la musique ?
- B. Comment reconnaissiez-vous Terpsichore, la muse du rythme et de la danse ?
- C. Comment reconnaissiez-vous Melpomène, la muse de la tragédie (des pièces avec beaucoup de morts...) ?
- D. Comment reconnaissiez-vous Uranie, la muse de l'astronomie ?
- E. Comment reconnaissiez-vous Callipe , la muse de l'éloquence , de la capacité à bien s'exprimer ?
- F. Comment reconnaissiez-vous Thalie, la muse de la comédie, et de ses personnages grimaçants ?
- G. Comment reconnaissiez-vous Polymnie, la muse de l'écriture ?
- H. Comment reconnaissiez-vous Erato, la muse de la poésie lyrique ?
- I. Comment reconnaissiez-vous Clio, la muse de l'histoire ?
- J. D'après vous qui sont les trois déesses ?

Suite de la visite : sur les traces du Burdigala antique...

Burdigala a été fondée dans un endroit unique : la Garonne faisait un coude en forme de lune à cet endroit précis ; on pouvait y construire un port où les navires pouvaient accoster. C'est le commerce d'étain et de vin « clarus » avec les Bretons qui a été développé en premier.. Au Ier siècle av. J.C, les Romains prennent possession des bourg et y appliquent le plan typique d'une cité latine, avec un cardo maximus (axe Nord-Sud) et un decumanus.maximus (axe est-ouest). C'est ce plan « quadrillé » que l'on retrouve encore dans une bonne partie du vieux Bordeaux actuel !

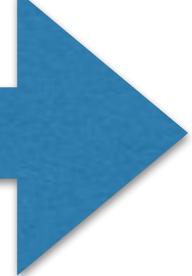
Burdigala, sous vos pieds !

- A. La porte Nord : on y trouvait un temple, dédié à Jupiter. Comment s'appelle cette porte aujourd'hui ? « Jovis » (« de Jupiter ») a été déformé en « jou » en Gascon, et le jour de Jupiter était le Jeudi : « jour » se disait « dies » en latin...
 - B. Quelle rue correspond au decumanus antique ?
 - C. Quelle rue correspond au cardo antique ?
 - D. Sous quelle rue coule encore la Devèze, qui a disparu sous les pavés ? Son nom est dérivé de celui du cours d'eau...
 - E. Dans quelle rue trouvait-on une immense statue d'Hercule, qui gardait l'entrée du port ? Le gardien se dit « cacellarius » en latin....
 - F. Jusqu'à quelle rue le port antique remontait-il ?
 - G. Quelle rue rappelle la muraille originale posée dans l'antiquité, puis renforcée au Moyen Age ?
 - H. Sur quelle place se trouvait le temple des piliers de Tutelle, temple aujourd'hui disparu ?
 - I. Rue du Paul-Painlevé, un immeuble s'est construit sur une partie de la muraille antique, en conservant la forme des fondations... qu'y avait-il à l'époque ?



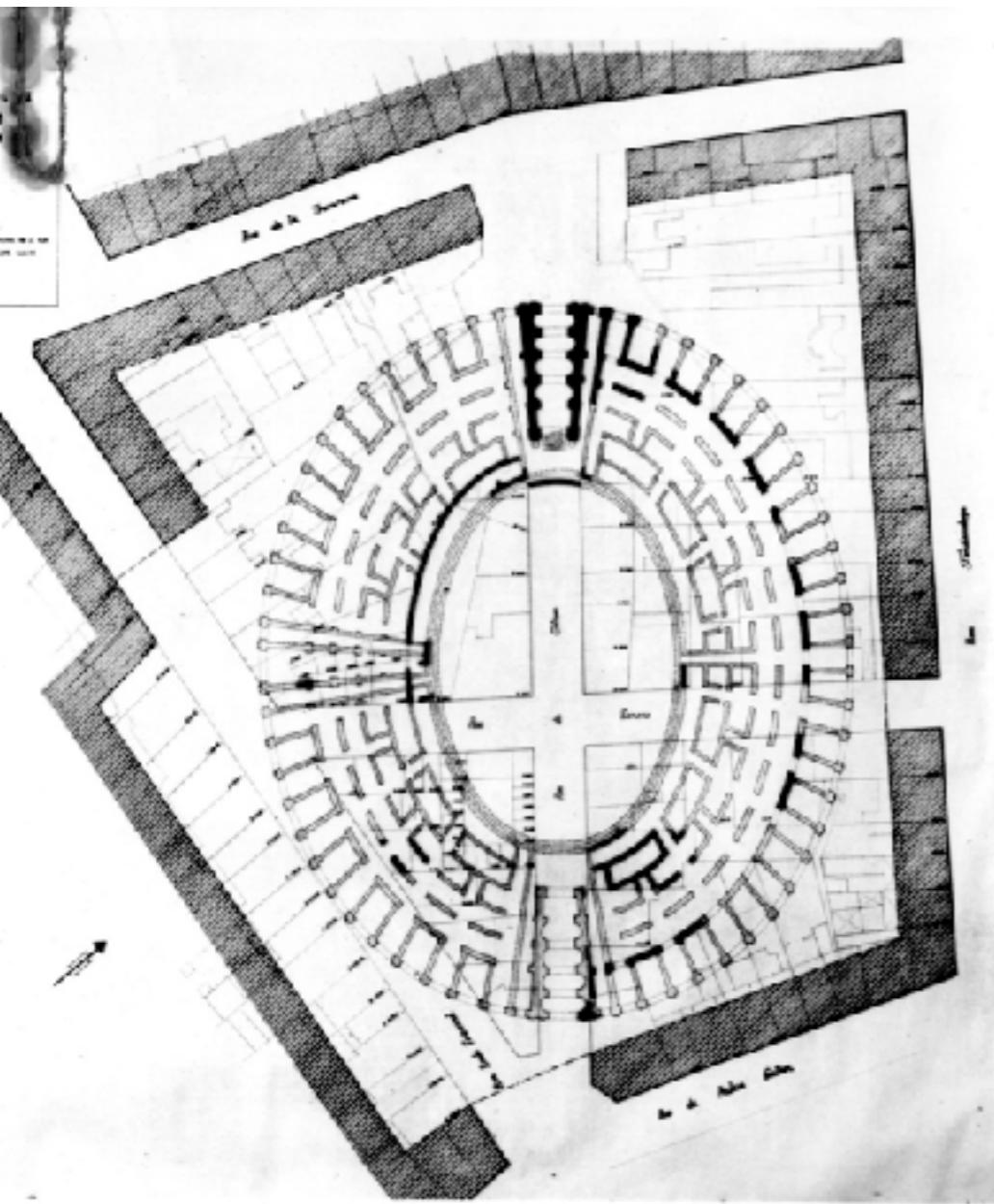
Suite de la visite : sur les traces du Burdigala antique... : en t'a aidant de toutes tes remarques, replace les huit bulles précédentes, et trace le decumanus et le cardo.





La dure vérité

Le palais Gallien n'est ni un Palais, ni un don de l'empereur Gallien. C'est l'ancien amphithéâtre de la ville. Situé hors les murs, la date de sa fondation fait encore débat. On y livrait des spectacles de gladiateurs dont on se régalaient...



Reconstitution

A l'aide de votre sens de l'observation, du plan original du bâtiment reconstituez les contours du bâtiments sur la photo aérienne ci-dessous. Déplacez-vous jusqu'au centre de l'arène, aux croisements de quelles rues êtes-vous ?



Observation et interprétation

A. Quels sont les deux matériaux qui constituent le monument ? En quoi ces deux éléments permettent-ils de résister à des secousses sismiques pour ce bâtiment qui accueillait 15000 spectateurs ?

B. Quelle est la forme du bâtiment ?

C. Combien de pilastres rehaussent la porte d'entrée restante ?

D. D'après vous, d'après les restes, combien de murs se succédaient avant d'accéder à l'arène centrale ?

E. Dessine la porte centrale :

Vtima Verba

Il est temps de lire, devant l'amphithéâtre, un poème que l'écrivain Ausone, né à Burdigala, dédie à sa ville....

IMPIA IAMDUDUM CONDEMNO SILENTIA, QUOD TE,
O PATRIA, INSIGNEM BACCHO FLUVIISQUE VIRISQUE,
MORIBUS INGENIISQUE HOMINUM PROCRERUMQUE
SENATU,
NON INTER PRIMAS MEMOREM, QUASI CONSCIUS URBIS
5 EXIGUAE INMERITAS DUBITEM CONTINGERE LADES.
NON PUDOR HINC NOBIS; NEC ENIM MIHI BARBARA
RHENI
ORA NEC ARCTOO DOMUS EST GLACIALIS IN HAEMO:
BURDIGALA EST NATALE SOLUM; CLEMENTIA CAELI
MITIS UBI ET RIGUAE LARGA INDULGENTIA TERRAE,
10
VER LONGUM BRUMAEQUE NOVO CUM SOLE TEPENTES
AESTIFLUIQUE AMNES, QUORUM IUGA VITEA SUBTER
FERVENT AEQUREOS IMITATA FLUENTA MEATUS,
QUADRA MURORUM SPECIES, SIC TURRIBUS ALTIS
ARDUA, UT AERIAS INTRENT FASTIGIA NUBES,
15
DISTINCTAS INTERNE VIAS MIRERE, DOMORUM
DISPOSITUM ET LATAS NOMEN SERVARE PLATEAS,
TUM RESPONDENTES DIRECTA IN COMPITA PORTAS;
PER MEDIUMQUE URBIS FONTANI FLUMINIS ALVEUM,
QUEM PATER OCEANUS REFLUO CUM IMPLVERIT
AESTU,
20
ADLABI TOTUM SPECTABIS CLASSIBUS AEQOR.
QUID MEMOREM PARJO CONTECTUM MARMORE
FONTEM
EURipi FERVERE FRETO? QUANTA UNDA PROFUNDI!
QUANTUS IN AMNE TUMOR! QUANTO RUIT AGMINE
PRAECEPS
MARGINIS EXTENTI BIS SENA PER OSTIA CURSU,
25
INNUMEROS POPULI NON UMQAM EXHAUSTUS AD
USUS!
HUNC CUPERES, REX MEDE, TUIS CONTINGERE CASTRIS,
FLUMINA CONSUMPTO CUM DEFECERE MEATU,
HUIUS FONTIS AQUAS PEREGRINAS FERRE PER URBES,
UNUM PER CUNCTAS SOLITUS POTARE CHOASPEN.
30
SALVE, FONS IGNOTE ORTU, SACER, ALME, PERENNIS,
VITREA, GLAUCE, PROFUNDE, SONORE, INLIMIS, OPACE.
SALVE, URBIS GENIUS, MEDICO POTABILIS HAUSTU,
DIVONA CELTARUM LINGUA, FONS ADDITE DIVIS.
NON APONUS POTU, VITREA NON LUCE NEMAUSUS
35
PURIOR, AEQUREO NON PLENIOR AMNE TIMAVUS.
HIC LABOR EXTREMUS CELEBRES COLLEGERT URBES,
UTQUE CAPUT NUMERI ROMA INCLITA, SIC CAPITE ISTO
BURDIGALA ANCIPITI CONFIRMET VERTICE SEDEM,
HÆC PATRIA EST: PATRIAS SED ROMA SUPERVENIT
OMNES,
40
DILIGO BURDIGALAM, ROMAM COLO; CIVIS IN HAC
SUM,
CONSUL IN AMBABUS; CUNAE HIC, IBI SELLA CURULIS.

DEPUIS LONGTEMPS JE ME REPROCHE UN IMPIE
SILENCE, Ô MA PATRIE ! TOI, CÉLÈBRE PAR TES VINS,
TES FLEUVES, TES GRANDS HOMMES, LES MOËURS ET
L'ESPRIT DE TES CITOYENS, ET LA NOBLESSE DE TON
SÉNAT, JE NE T'AI POINT CHANTÉE DES PREMIÈRES !
COMME SI, CONVAINCU DE LA FAIBLESSÉ D'UNE
PAUVRE CITÉ, J'HÉSITAI À ESSAYER UN ÉLOGE NON
MÉRITÉ ! CE N'EST POINT LÀ LE SUJET DE MA
RETENUE : CAR JE N'HABITE POINT LES RIVES
SAUVAGES DU RHIN, OU LES SOMMETS DE L'HÉMUS ET
SES GLACES ARCTIQUES. BURDIGALA EST LE LIEU QUI
M'A VU NAÎTRE : BURDIGALA OÙ LE CIEL EST
CLÉMENT ET DOUX ; OÙ LE SOL, QUE L'HUMIDITÉ
FÉCONDE, PRODIGUE SES LARGESSES ; OÙ SONT LES
LONGS PRINTEMPS, LES RAPIDES HIVERS, ET LES
COTEAUX CHARGÉS DE FEUILLAGE. SON FLEUVE QUI
BOUILLONNE IMITE LE REFLUX DES MERS. L'ENCEINTE
CARRÉE DE SES MURAILLES ÉLÈVE SI HAUT SES TOURS
SUPERBES, QUE LEURS SOMMETS AÉRIENS PERCENT LES
NUES. ON ADMIRE AU DEDANS LES RUES QUI SE
CROISENT, L'ALIGNEMENT DES MAISONS, ET LA
LARGEUR DES PLACES FIDÈLES À LEUR NOM ; PUIS LES
PORTES QUI RÉPONDENT EN DROITE LINÉE AUX
CARREFOURS, ET, AU MILIEU DE LA VILLE, LE LIT
D'UN FLEUVE ALIMENTÉ PAR DES FONTAINES ;
LORSQUE L'Océan, père des eaux, l'emplit du
REFLUX DE SES ONDES, ON VOIT LA MER TOUT ENTIERE
QUI S'AVANCE AVEC SES FLOTTEZ. PARLERAI-JE DE
 CETTE FONTAINE COUVERTE DE MARBRE DE PAROS, ET
QUI BOUILLONNE COMME L'EURIPE ? QU'ELLE EST
SOMBRE EN SA PROFONDEUR ! COMME ELLE ENFLE SES
VAGUES ! QUELS LARGES ET RAPIDES TORRENDS ELLE
ROULE PAR LES DOUZE EMBOUCHURES OUVERTES À
SON COURS CAPTIF DANS LA MARGELLE, ET QUI
POUR LES NOMBREUX BESOINS DU PEUPLE NE S'ÉPUISE
JAMAIS ! TU AURAS BIEN VOULU, ROI DES MÈDES,
RENCONTRER POUR TON ARMÉE CETTE FONTAINE,
QUAND LES FLEUVES DESSÉCHÉS TE FIRENT FAUTE ; ET
PROMENER SES EAUX PAR LES VILLES ÉTRANGÈRES,
TOI QUI NE PORTAIS PARTOUT ET TOUJOURS AVEC TOI
QUE L'EAU DU CHOASPÈS. SALUT, FONTAINE DONT ON
IGNORE LA SOURCE, FONTAINE SAINTE, BIENFAISANTE,
INTARISABLE, CRISTALLINE, AZURÉE, PROFONDE,
MURMURANTE, LIMPIDE, OMBRAGÉE. SALUT, GÉNIE DE LA VILLE, QUI NOUS VERSES UN
BREUVAGE SALUTAIRE, FONTAINE APPELÉE DIVONA
PAR LES CELTES, ET CONSACRÉE COMME UNE
DIVINITÉ. L'APONE NE DONNE PAS UN PLUS SAIN
BREUVAGE, LE NEMAUSUS UN CRISTAL PLUS PUR, LE
TIMAVE ET SES VAGUES MARINES UNE ONDE PLUS
ABONDANTE. QUE CE DERNIER CHANT FERME LE
CERCLE DES AILLES CÉLÈBRES. SI ROME BRILLE À
L'AUTRE EXTRÉMITÉ, QUE BURDIGALA FIXE SA PLACE
À CELLE-CI, ET PARTAGE AINSI LE FAÎTE DES
HONNEURS. BURDIGALA EST MA PATRIE ; MAIS ROME
PASSE AVANT TOUTES LES PATRIES. BURDIGALA À
MON AMOUR, ROME À MON CULTE ; CITOYEN DANS
L'UNE, CONSUL DANS TOUTES LES DEUX, MON BERCEAU
EST ICI, ET LÀ MA CHAISE CURULE.

VLTIMA VESTIGIA-promenade burdigalaise.

Documents professeur

Début de la visite : des dieux à Bordeaux

Place de la Bourse

Cette place, créée à la fin du XVIIIème siècle pour célébrer la prospérité de la ville, est ornées de « Mascarons », de visages empruntés pour certains à l'antiquité, et pas des moindres...

Dans la mesure où c'est le commerce triangulaire et les transports de marchandise sur l' Atlantique, le visage du dieu latin des voyageurs a été choisi...

A. Quel est son nom ? Mercure/Hermès

B. Essayez de le retrouver sur la place, et dessinez-le :



Début de la visite : des dieux à Bordeaux

Place de la Bourse

Puisque c'est le commerce sur mer qui a apporté cette prospérité, le dieu de la mer contemple la place depuis son bas relief

A. Quel est son nom ? Neptune

B. De combien de personnages est-il entouré ? 4

Un navire, pour commercer, a besoin de vents, qui furent des plus puissants... grâce à Eole, dieu du vent. Retrouvez son mascaron.

Comment le reconnaissiez-vous ? Les joues gonflées pour souffler.

Evidemment, il a fallu des hommes courageux prêts à affronter le monde.

Hercule leur rend un hommage ! Retrouvez son mascaron.

Comment le reconnaissiez-vous ? La peau de lion.

Place de la comédie

Au sommet de la place de la comédie se trouvent les 9 Muses, qui inspirent les hommes dans tous les arts, mais aussi trois déesses.

A. Comment reconnaissiez-vous Euterpe, la muse de la musique ? Flûte

B. Comment reconnaissiez-vous Terpsichore, la muse du rythme et de la danse ? Tambourin

C. Comment reconnaissiez-vous Melpomène, la muse due la tragédie (des pièces avec beaucoup de morts...) ? Poignard

D. Comment reconnaissiez-vous Uranie, la muse de l'astronomie ? Compas

E. Comment reconnaissiez-vous Callipe , la muse de l'éloquence , de la capacité à bien s'exprimer ? Trois livres

F. Comment reconnaissiez-vous Thalie, la muse de la comédie, et de ses personnages grimaçants ? Le masque

G. Comment reconnaissiez-vous Polymnie, la muse de l'écriture ? Livre

H. Comment reconnaissiez-vous Erato, la muse de la poésie lyrique ? Lyre

I. Comment reconnaissiez-vous Clio, la muse de l'histoire ? La trompette de la renommée

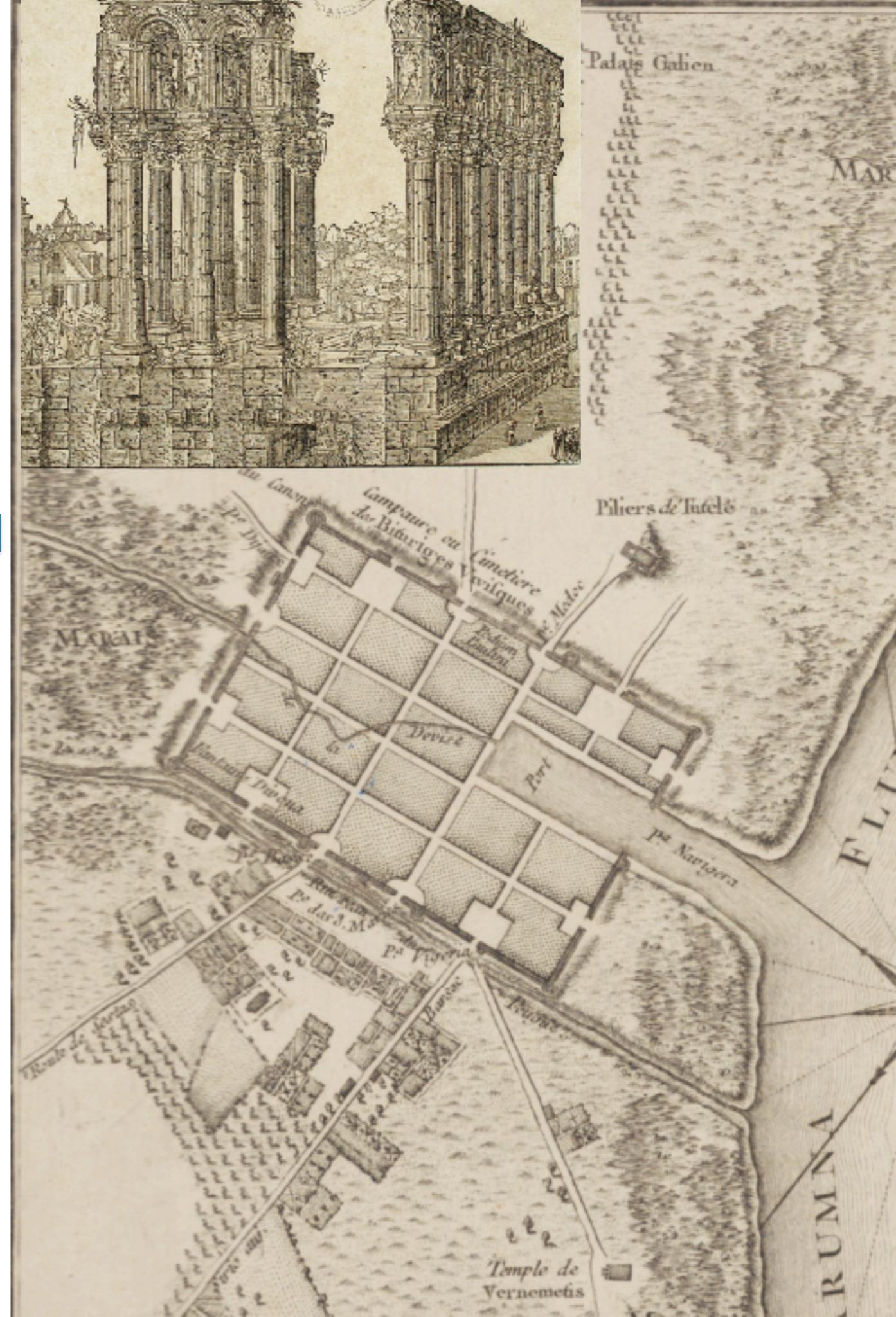
J. D'après vous qui sont les trois déesses ? Athéna/Minerve (casque), Héra/junon (Paon), Aphrodite/Vénus (deux colombes)

Suite de la visite : sur les traces du Burdigala antique...

Burdigala a été fondée dans un endroit unique : la Garonne faisait un coude en forme de lune à cet endroit précis ; on pouvait y construire un port où les navires pouvaient accoster. C'est le commerce d'étain et de vin « clarus » avec les Bretons qui a été développé en premier.. Au Ier siècle av. J.C, les Romains prennent possession des bourg et y appliquent le plan typique d'une cité latine, avec un cardo maximus (axe Nord-Sud) et un decumanus maximus (axe est-ouest). C'est ce plan « quadrillé » que l'on retrouve encore dans une bonne partie du vieux Bordeaux actuel !

Burdigala, sous vos pieds !

- A. La porte Nord : on y trouvait un temple, dédié à Jupiter. Comment s'appelle cette porte aujourd'hui ? « Jovis » (« de Jupiter ») a été déformé en « jou » en Gascon, et le jour de Jupiter était le Jeudi : « jour » se disait « dies » en latin... porte Dijeau
- B. Quelle rue correspond au decumanus antique ? rue de la pote Dijeau
- C. Quelle rue correspond au cardo antique ? rue Cheverus / Ste Catherine
- D. Sous quelle rue coule encore la Devèze, qui a disparu sous les pavés ? Son nom est dérivé de celui du cours d'eau... rue de la devise
- E. Quel Dans quelle rue trouvait-on une immense sature d'Hercule, qui gardait l'entrée du port ? Le gardien se dit « cacellarius » en latin.... rue du cancera
- F. Jusqu'à quelle rue le port antique remontait-il ? La rue du Pas Saint George
- G. Quelle rue rappelle la muraille originale posée dans l'antiquité, puis renforcée au Moyen Age ? Rue des remparts
- H. Sur quelle place se trouvait le temple des piliers de Tutellle, temple aujourd'hui disparu ? La place de la comédie.
- I. Rue du Paul-Painlevé, un immeuble s'est construit sur une partie de la muraille antique, en conservant la forme des fondations...qu'y avait-il à l'époque.? Une tour







Observation et interprétation

A. Quels sont les deux matériaux qui constituent le monument ? En quoi ces deux éléments permettent-ils de résister à des secousses sismiques pour ce bâtiment qui accueillait 15000 spectateurs ?

Briques-pierres ; en cas de secousse, les pierres s'écrasaient entre les briques : le bâtiment se tassait, mais ne s'écroulait pas .

B. Quelle est la forme du bâtiment ? ellipse

C. Combien de pilastres rehaussent la porte d'entrée restante ? 2

D. D'après vous, d'après les restes, combien de murs se succédaient avant d'accéder à l'arène centrale ? 7

E. Dessine la porte centrale :

Vtima Verba

Il est temps de lire, devant l'amphithéâtre, un poème que l'écrivain Ausone, né à Burdigala, dédie à sa ville....

IMPIA IAMDUDUM CONDEMNO SILENTIA, QUOD TE,
O PATRIA, INSIGNEM BACCHO FLUVIISQUE VIRISQUE,
MORIBUS INGENIISQUE HOMINUM PROCRERUMQUE
SENATU,
NON INTER PRIMAS MEMOREM, QUASI CONSCIUS URBIS
5 EXIGUAE INMERITAS DUBITEM CONTINGERE LADES.
NON PUDOR HINC NOBIS; NEC ENIM MIHI BARBARA
RHENI
ORA NEC ARCTOO DOMUS EST GLACIALIS IN HAEMO:
BURDIGALA EST NATALE SOLUM; CLEMENTIA CAELI
MITIS UBI ET RIGUAE LARGA INDULGENTIA TERRAE,
10
VER LONGUM BRUMAEQUE NOVO CUM SOLE TEPENTES
AESTIFLUIQUE AMNES, QUORUM IUGA VITEA SUBTER
FERVENT AEOCOREOS IMITATA FLUENTA MEATUS,
QUADRA MURORUM SPECIES, SIC TURRIBUS ALTIS
ARDUA, UT AERIAS INTRENT FASTIGIA NUBES,
15
DISTINCTAS INTERNE VIAS MIRERE, DOMORUM
DISPOSITUM ET LATAS NOMEN SERVARE PLATEAS,
TUM RESPONDENTES DIRECTA IN COMPITA PORTAS;
PER MEDIUMQUE URBIS FONTANI FLUMINIS ALVEUM,
QUEM PATER OCEANUS REFLUO CUM IMPLVERIT
AESTU,
20
ADLABI TOTUM SPECTABIS CLASSIBUS AEQUOR.
QUID MEMOREM PARJO CONTECTUM MARMORE
FONTEM
EURIPI FERVERE FRETO? QUANTA UNDA PROFUNDI!
QUANTUS IN AMNE TUMOR! QUANTO RUIT AGMINE
PRAECEPS
MARGINIS EXTENTI BIS SENÄ PER OSTIA CURSU,
25
INNUMEROS POPULI NON UMQAM EXHAUSTUS AD
USUS!
HUNC CUPERES, REX MEDE, TUIS CONTINGERE CASTRIS,
FLUMINA CONSUMPTO CUM DEFECERE MEATU,
HUIUS FONTIS AQUAS PEREGRINAS FERRE PER URBES,
UNUM PER CUNCTAS SOLITUS POTARE CHOASPEN.
30
SALVE, FONS IGNOTE ORTU, SACER, ALME, PERENNIS,
VITREA, GLAUCE, PROFUNDE, SONORE, INLIMIS, OPACE.
SALVE, URBIS GENIUS, MEDICO POTABILIS HAUSTU,
DIVONA CELTARUM LINGUA, FONS ADDITE DIVIS.
NON APONUS POTU, VITREA NON LUCE NEMAUSUS
35
PURIOR, AEQUOREO NON PLENIOR AMNE TIMAVUS.
HIC LABOR EXTREMUS CELEBRES COLLEGERT URBES,
UTQUE CAPUT NUMERI ROMA INCLITA, SIC CAPITE ISTO
BURDIGALA ANCIPITI CONFIRMET VERTICE SEDEM,
HÆC PATRIA EST: PATRIAS SED ROMA SUPERVENIT
OMNES,
40
DILIGO BURDIGALAM, ROMAM COLO; CIVIS IN HAC
SUM,
CONSUL IN AMBABUS; CUNAE HIC, IBI SELLA CURULIS.

DEPUIS LONGTEMPS JE ME REPROCHE UN IMPIE
SILENCE, Ô MA PATRIE ! TOI, CÉLÈBRE PAR TES VINS,
TES FLEUVES, TES GRANDS HOMMES, LES MOËURS ET
L'ESPRIT DE TES CITOYENS, ET LA NOBLESSE DE TON
SÉNAT, JE NE TAI POINT CHANTÉE DES PREMIÈRES !
COMME SI, CONVAINCU DE LA FAIBLESSÉ D'UNE
PAUVRE CITÉ, J'HÉSITAI À ESSAYER UN ÉLOGE NON
MÉRITÉ ! CE N'EST POINT LÀ LE SUJET DE MA
RETENUE : CAR JE N'HABITE POINT LES RIVES
SAUVAGES DU RHIN, OU LES SOMMETS DE L'HÉMUS ET
SES GLACES ARCTIQUES. BURDIGALA EST LE LIEU QUI
M'A VU NAÎTRE : BURDIGALA OÙ LE CIEL EST
CLÉMENT ET DOUX ; OÙ LE SOL, QUE L'HUMIDITÉ
FÉCONDE, PRODIGUE SES LARGESSES ; OÙ SONT LES
LONGS PRINTEMPS, LES RAPIDES HIVERS, ET LES
COTEAUX CHARGÉS DE FEUILLAGE. SON FLEUVE QUI
BOUILLONNE IMITE LE REFLUX DES MERS. L'ENCEINTE
CARRÉE DE SES MURAILLES ÉLÈVE SI HAUT SES TOURS
SUPERBES, QUE LEURS SOMMETS AÉRIENS PERCENT LES
NUES. ON ADMIRE AU DEDANS LES RUES QUI SE
CROISENT, L'ALIGNEMENT DES MAISONS, ET LA
LARGEUR DES PLACES FIDÈLES À LEUR NOM ; PUIS LES
PORTES QUI RÉPONDENT EN DROITE LINÉE AUX
CARREFOURS, ET, AU MILIEU DE LA VILLE, LE LIT
D'UN FLEUVE ALIMENTÉ PAR DES FONTAINES ;
LORSQUE L'Océan, père des eaux, l'emplit du
REFLUX DE SES ONDES, ON VOIT LA MER TOUT ENTIERE
QUI S'AVANCE AVEC SES FLOTTEZ. PARLERAI-JE DE
 CETTE FONTAINE COUVERTE DE MARBRE DE PAROS, ET
QUI BOUILLONNE COMME L'EURIPE ? QU'ELLE EST
SOMBRE EN SA PROFONDEUR ! COMME ELLE ENFLE SES
VAGUES ! QUELS LARGES ET RAPIDES TORRENDS ELLE
ROULE PAR LES DOUZE EMBOUCHURES OUVERTES À
SON COURS CAPTIF DANS LA MARGELLE, ET QUI
POUR LES NOMBREUX BESOINS DU PEUPLE NE S'ÉPUISE
JAMAIS ! TU AURAS BIEN VOULU, ROI DES MÈDES,
RENCONTRER POUR TON ARMÉE CETTE FONTAINE,
QUAND LES FLEUVES DESSÉCHÉS TE FIRENT FAUTE ; ET
PROMENER SES EAUX PAR LES VILLES ÉTRANGÈRES,
TOI QUI NE PORTAIS PARTOUT ET TOUJOURS AVEC TOI
QUE L'EAU DU CHOASPÈS. SALUT, FONTAINE DONT ON
IGNORE LA SOURCE, FONTAINE SAINTE, BIENFAISANTE, INTARISABLE, CRISTALLINE, AZURÉE,
PROFONDE, MURMURANTE, limpide, ombragée.
SALUT, GÉNIE DE LA VILLE, QUI NOUS VERSES UN
BREUVAGE SALUTAIRE, FONTAINE APPELÉE DIVONA
PAR LES CELTES, ET CONSACRÉE COMME UNE
DIVINITÉ. L'APONE NE DONNE PAS UN PLUS SAIN
BREUVAGE, LE NEMAUSUS UN CRISTAL PLUS PUR, LE
TIMAVE ET SES VAGUES MARINES UNE ONDE PLUS
ABONDANTE. QUE CE DERNIER CHANT FERME LE
CERCLE DES AILLES CÉLÈBRES. SI ROME BRILLE À
L'AUTRE EXTRÉMITÉ, QUE BURDIGALA FIXE SA PLACE
À CELLE-CI, ET PARTAGE AINSI LE FAÎTE DES
HONNEURS. BURDIGALA EST MA PATRIE ; MAIS ROME
PASSE AVANT TOUTES LES PATRIES. BURDIGALA À
MON AMOUR, ROME À MON CULTE ; CITOYEN DANS
L'UNE, CONSUL DANS TOUTES LES DEUX, MON BERCEAU
EST ICI, ET LÀ MA CHAISE CURULE.